

**METAPHER, TERMINOLOGIE UND
ÜBERSETZUNG: INSTITUTIONELLE
JAHRESBERICHTE ÜBER DIE
WIRTSCHAFTSKRISE AUF ENGLISCH,
DEUTSCH UND SPANISCH**

Carmen Mateo Gallego
27.11.2020

Gliederung

1. Die konzeptuelle Metapherntheorie: Definition und Begrifflichkeiten
2. Das Korpus: allgemeine Merkmale
3. Metaphernidentifizierung in Korpora
4. Forschungsziele und methodische Vorgehensweise
5. Die konzeptuelle Metapherntheorie innerhalb der Translatologie
6. Metaphern des Originaltextes: kognitive und sprachliche Analyse
7. Übersetzung in den Zielsprachen Deutsch und Spanisch
8. Allgemeine Schlussfolgerungen

1. Die konzeptuelle Metapherntheorie

Konzept und Definition

Kognitive Wende der Metapherntheorie → *Metaphors we live by* (Lakoff & Johnson, 1980)

„Konzeptuelle oder kognitive Metaphern entstehen aus einer Verbindung zwischen zwei Bereichen, wodurch die Bedeutung aus einem Quellbereich (*source domain*) auf einen Zielbereich (*target domain*) übertragen wird“ (Lakoff & Johnson, 2008, S. 40).

DAS GELD IST EINE FLÜSSIGKEIT



Zielbereich



Quellbereich



Capital outflows

Illiquid assets

Cash flow

2. Das Korpus

Allgemeine Merkmale

- Jahresberichte 2008-2012 des Internationalen Währungsfonds (IWF)
Kapitel 2: Entwicklungen in der Weltwirtschaft und auf den globalen Finanzmärkten

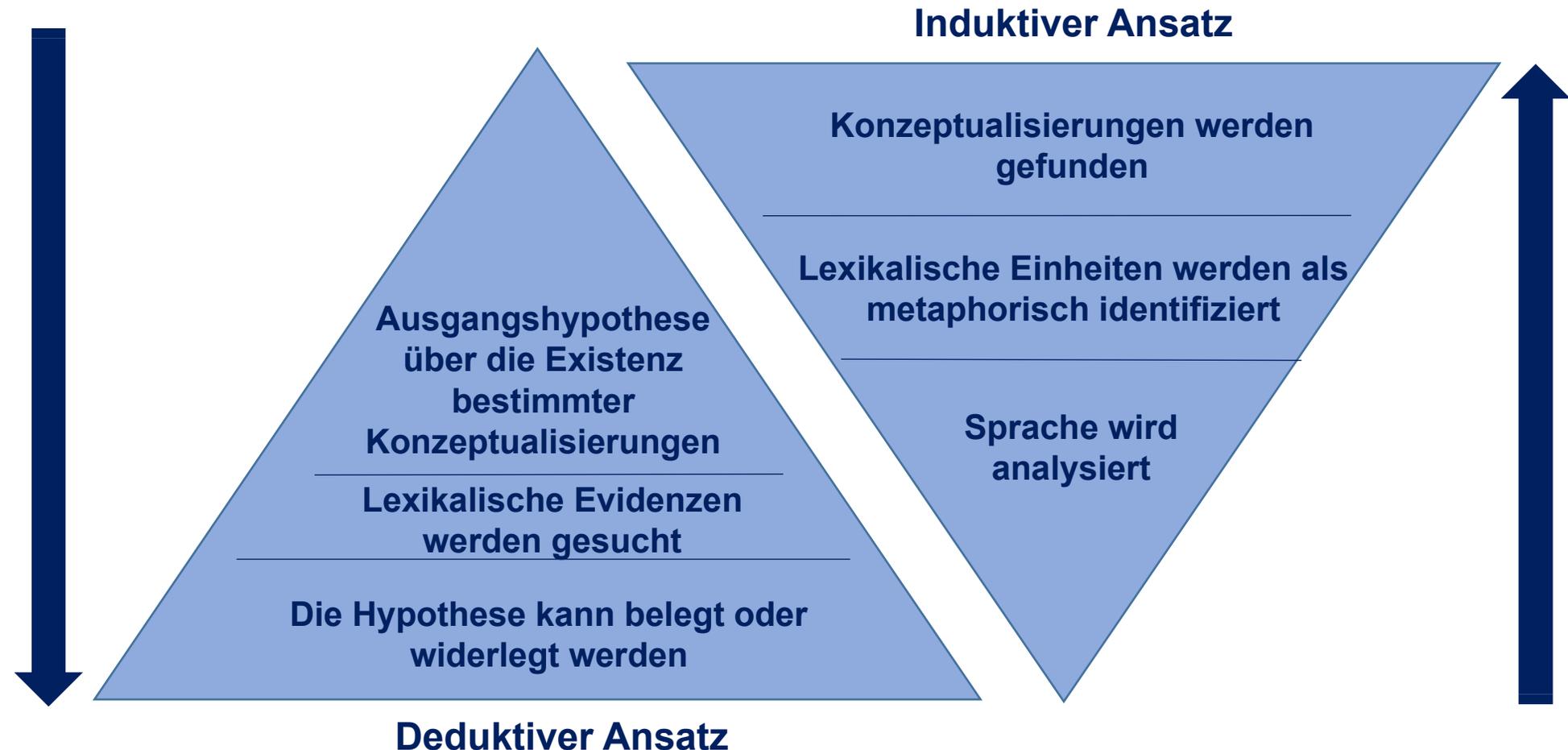
- Wörterzahl

	2008	2009	2010	2011	2012	Gesamt
EN	1838	1979	1716	1625	1819	8977
DE	1838	1991	1795	1632	1779	9035
ES	2339	2546	2024	2077	2292	11 278
Gesamt	6015	6516	5535	5334	5890	29 290

- Metaphorische Instanzen: mehr als 500

3. Metaphernidentifizierung in Korpora

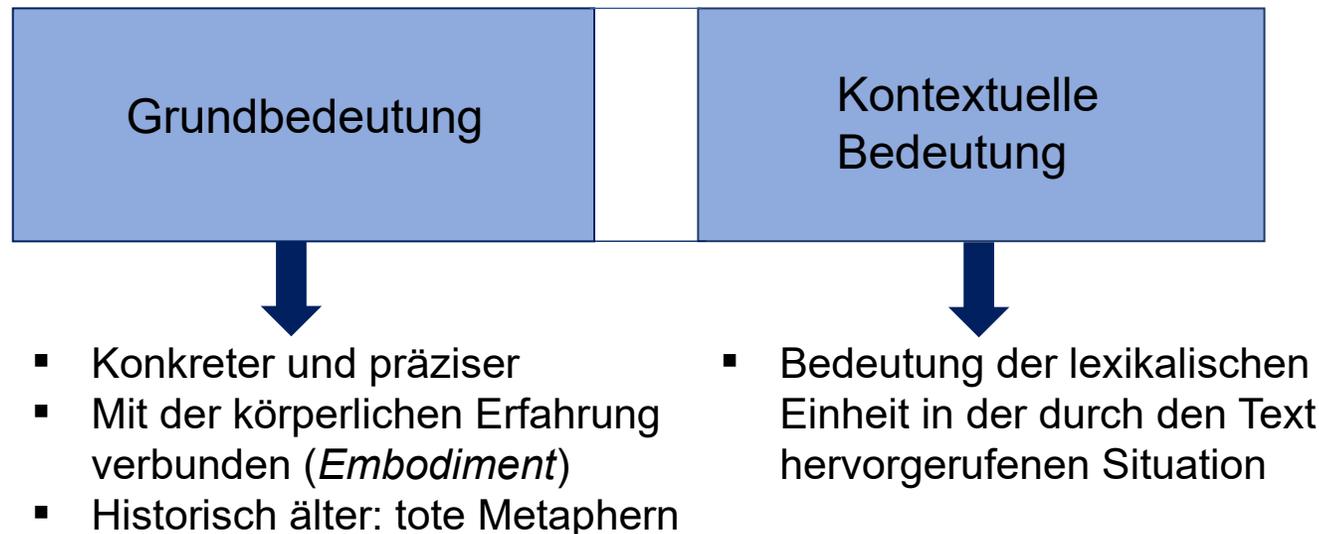
Der deduktive und der induktive Ansatz



3. Metaphernidentifizierung in Korpora

Der induktive Ansatz

- Metaphor Identification Procedure (Pragglejaz-Group, 2007)



“Our general purpose is only to provide a research tool that is relatively simple to use and flexible for adaptation by scholars interested in the metaphorical content of realistic discourse” (Pragglejaz-Group, 2007, S.2)

3. Metaphernidentifizierung in Korpora

Referenzquellen

Grundbedeutung



- *Oxford English Dictionary:*
Historische Bedeutung
Kollokationen
Mehr Beispiele
- *Macmillan English Dictionary*

Fachliche kontextuelle
Bedeutung



- *Blue Impala Press Dictionary of Economic Terms*
- *Cambridge Dictionary of Business English*

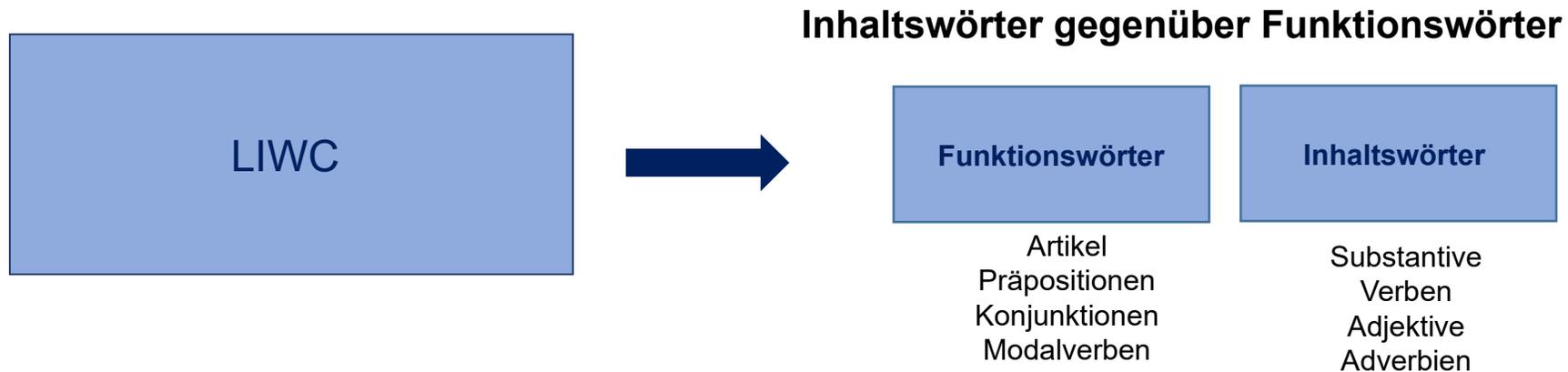
Unterstützende
Programme



- *Linguistic Inquiry and Word Count (LIWC) University of Texas*
- *Terminus 2.0 der Universidad Pompeu Fabra Barcelona*

3. Metaphernidentifizierung in Korpora

Unterstützende Programme für die Analyse



”The same lexical word can function as either content or function word depending on the utterance” (Nani, 2009, S.16)

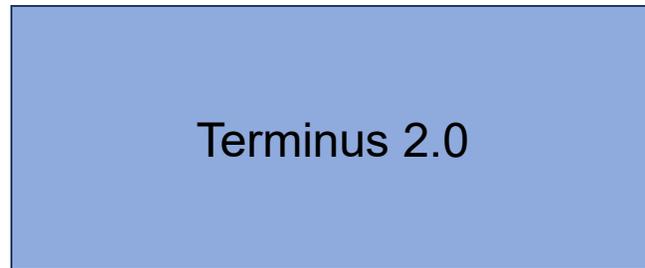
Beispiele:

- In the G-8, they (the presidents) talked **about** the risks of the crisis // [...] with growth averaging **about** 2 ½ % [...]
- Asia economies **had** reduced the unemployment rate [...] // European Economic Community **had** six members [...]

3. Metaphernidentifizierung in Korpora

Unterstützende Programme für die Analyse

Termini werden identifiziert und extrahiert



“A completely manual term selection is an enough complicated, often subjective procedure” (Loukachevitch, 2012, S. 241)

Sub+(prep)+sb+sb: Collapse (in) property prices

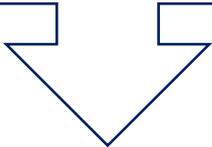
Sb+sb+sb: Balance sheets mismatches

Sb+sb+sb: Shadow banking system

4. Forschungsziele der Arbeit

Forschungsziel 1: Metaphern des Quelltextes

Die Metaphern des Quelltextes, je nach kognitiven und sprachlichen Eigenschaften zu klassifizieren

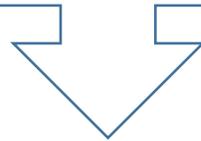


- Heterogenität der wissenschaftlichen Ansätze
- Geringe Berücksichtigung der terminologischen Charakter
- Klassifikationen aus deduktiven Prinzipien

4. Forschungsziele der Arbeit

Forschungsziel 2: Metaphern in der Übersetzung

Die Übersetzungsverfahren in den Zielsprachen unter Berücksichtigung der kontextuellen Faktoren zu erforschen



- Präskriptive Ansätze
- Zieltexte sind den Ausgangstexten untergeordnet
- Kontextuelle Faktoren wurden bisher heterogen be

4. Forschungsziele der Arbeit

Methodologische Vorgehensweise

Quelltext

Terminologische Metaphern → Kognitive und sprachliche Analyse

Metaphernidentifizierung →

Nicht-terminologische Metaphern → Kognitive und sprachliche Analyse

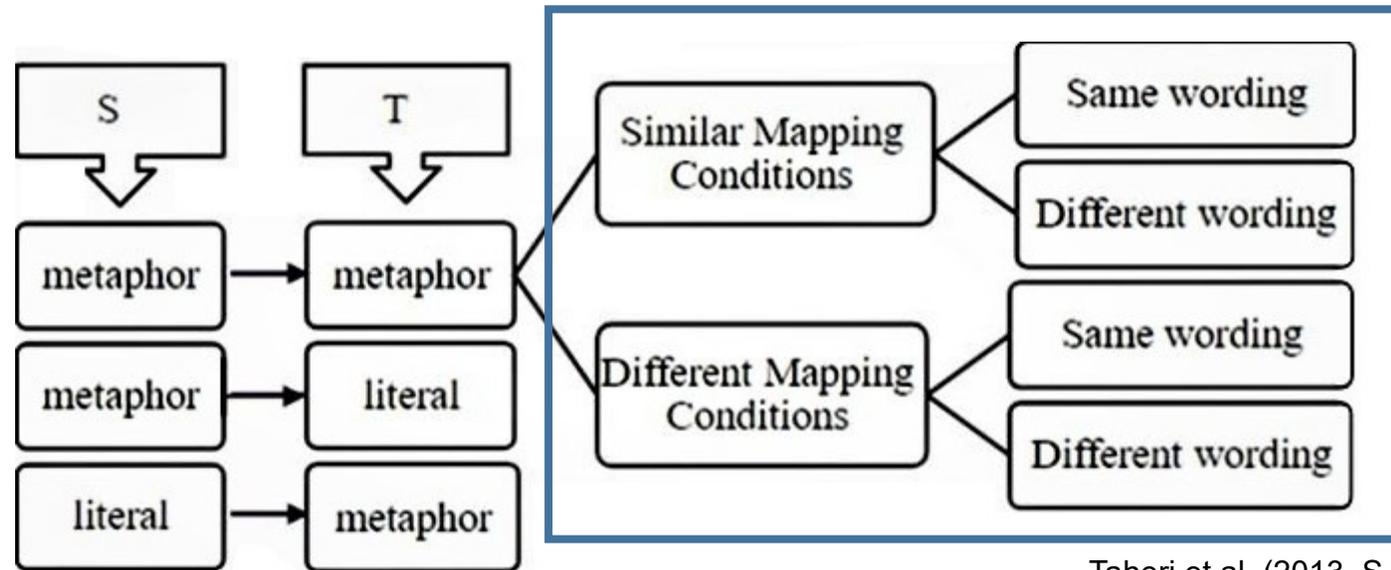
Zieltexte

Übersetzungsverfahren

„Translation procedures are used for sentences and the smaller units of language“ (Newmark, 1985, S. 81)

5. Die konzeptuelle Metapherntheorie

Innerhalb der Translatologie



Cognitive Translation Hypothesis (Mandelblitt, 1995)

Taheri et al. (2013, S.6)

Towards a New Model of Metaphor Translation: A Cognitive Approach

Die überwiegende Mehrheit der Studien liefern Listen von Übersetzungsverfahren basierend auf der Theorie der *Cognitive Translation Hypothesis* (Kövecses, 2005; Al-Hasnawi, 2007; Taheri, 2013; Hanic et al., 2016; Chen, 2017)

5. Die konzeptuelle Metapherntheorie

Innerhalb der Translatologie

Sobald eine Metapher zu einem Text gehört, wird sie Teil eines Ganzen
„Any linguistic feature has an intrinsic relationship to the whole of a text, and within a different proposition it may have a different meaning” (Stolze, 2009, S.137)

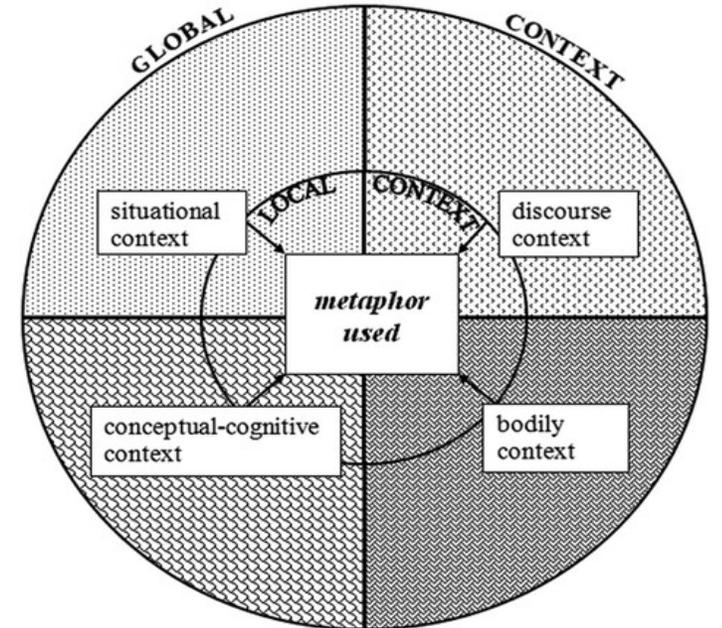


In gleicher Weise unterliegen Text und Metapher dem sozialen, kulturellen und historischen Kontext, in dem sie eingebettet sind.



Der Kontext ist entscheidend für die Metapherninterpretation und für die Übersetzung in andere Sprachen.

The Contextual Metaphor View (Kövecses, 2015; 2017; 2020)

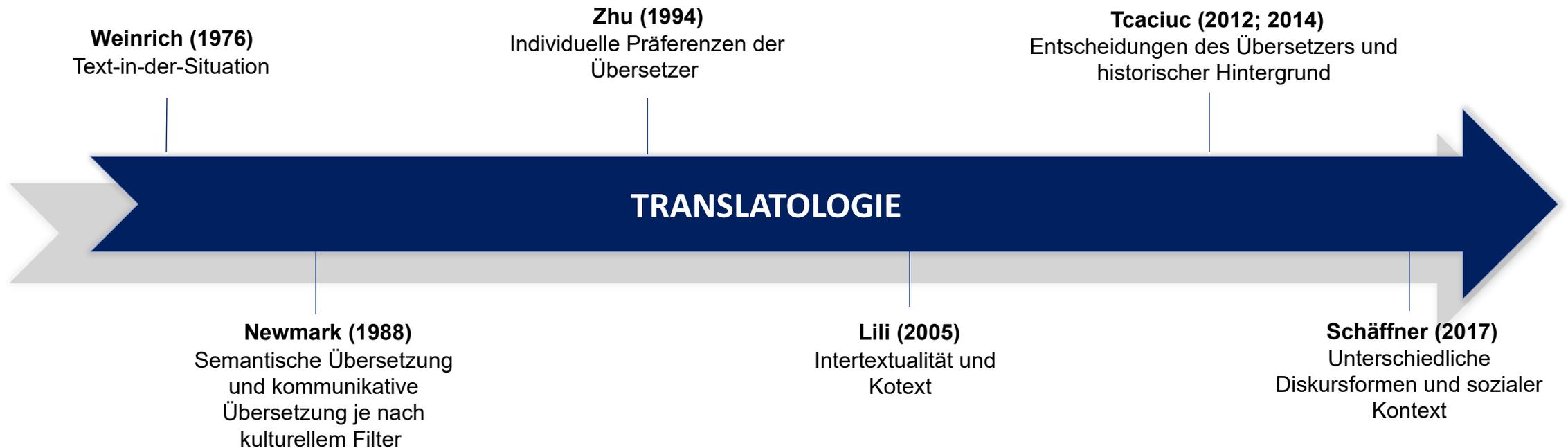


Kövecses (2015, S. 189)

5. Die konzeptuelle Metapherntheorie

Innerhalb der Translatologie

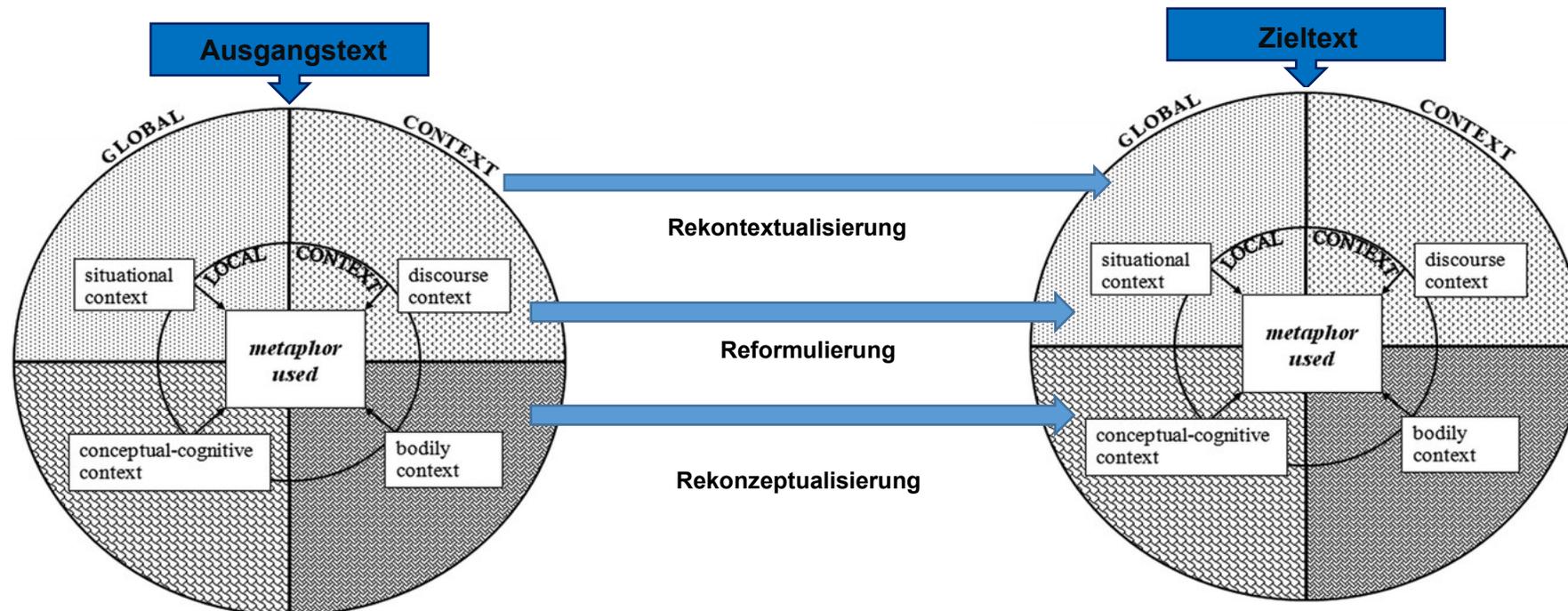
Der Einfluss kontextueller Faktoren bei der Metaphernübersetzung wurde bisher heterogen behandelt



5. Die konzeptuelle Metapherntheorie

Innerhalb der Translatologie

“It is vital that the study of metaphor in translation take into consideration the latest theoretical work on conceptual metaphor” (Shuttleworth, 2014, S.8)



Kognitive Analyse

Terminologische Ebene	
<p>Unterteilung der Orientierungsmetaphern (Lakoff & Johnson, 1980)</p> <p>↓</p> <p>„Orientational metaphors give a concept a spatial orientation“ (Lakoff & Johnson, 1980, S. 136)</p>	<p>→</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Räumliche Orientierung + Bewegung: <i>capital <u>outflows</u>, global <u>expansion</u></i>▪ Räumliche Orientierung: <i><u>central bank</u>, <u>core inflation</u>, <u>wealth fund</u></i>▪ Unter- und Übermenge: <i>account <u>surplus</u>, account <u>deficits</u></i>
<p>Interdisziplinarität</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Politik und Rechtswesen: <i>Fiscal <u>equity</u>, <u>parity rate</u></i>▪ Medizin: <i><u>recovery</u>, <u>capital injections</u>, <u>trade-shocks</u></i>	<p>Historischer Einfluss</p> <p><i>Commodity, facility, US Securities, currency, sovereign fund.</i></p>

Kognitive Analyse

Nicht-terminologische Ebene		
<p>Personifizierungen</p>		<p><i>[...] adopt <u>smart</u> or <u>growth-friendly</u> fiscal consolidation.</i> <i>[...] growth has only just began <u>to turn the corner</u></i> <i>[...] Fiscal adjustment must <u>go hand in hand</u> with measures to boost growth</i> <i>[...] in the <u>face</u> of low growth [...]</i></p>
<p>Fahrzeuge</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>[...] has been <u>fueled</u> by external</i> ▪ <i>Euro area growth <u>accelerated</u> [...]</i> ▪ <i>Growth continued to be <u>driven</u> by</i> <p>NATION IS A VEHICLE (Dodge 2015)</p>	<p>Unterstützung</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>[...] measures to <u>boost</u> growth</i> ▪ <i>growth was <u>sustained</u> at 8.5 percent</i> ▪ <i>while <u>supporting</u> still-weak growth</i> <p>GOVERNMENT ASSISTANCE IS SUPPORT (Dodge 2015)</p>	<p>Nicht klassifizierbar</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Einzelfälle ▪ Keine gemeinsamen semantische Merkmale

Sprachliche Analyse

Sprachliche Analyse	
<p>Terminologische Ebene</p> <p>↓</p> <p>Sb.+ sb. // Adj. + sub.</p> <p><i><u>inflation pressure</u></i> <i><u>mature economies</u></i></p> <p><i><u>financial linkage</u></i> <i><u>business turbulence</u></i></p> <p><i><u>sharp increase</u></i> <i><u>economic storm</u></i></p>	<p>Nicht-terminologische Ebene</p> <p>↓</p> <p>Verben und Adjektive</p> <p><i>Growth in India <u>slowed</u> modestly, to 8.5 percent...</i> <i>The bank of England <u>responded</u> to weaker growth ...</i></p> <p>[...] <i><u>healthy</u> and <u>substainable</u> growth</i> [...] <i><u>smart</u> and <u>growth-friendly</u> fiscal consolidation</i></p>

“Even though metaphoric utterances remain the primary means of observing metaphor, the analysis of metaphoric utterances on a linguistic or grammatical level has drawn only limited attention” (Lederer, 2019, S. 166)

6. Metaphern des Originaltextes

Schlussbemerkungen

1. Die Quellbereiche weisen einen starken hybriden Charakter auf
2. Höhe Interdisziplinarität: breites Spektrum an Quellbereichen
3. Kontinuum zwischen metaphorisch und nicht-metaphorisch im Bezug auf die syntaktische Beziehung mit anderen lexikalischen Einheiten

7. Übersetzung in den Zielsprachen

Deskriptive Studie: verschiedene Szenarien



“Translation scholars would be well advised to use existing methodologies for identifying metaphorical expressions in texts and for conducting corpus-based research (see for example the Pragglejaz Group 2007)”

(Shuttleworth, 2014, S.9)



In der Mehrheit der jüngeren Studien über Metaphernübersetzung ist keine Vorgehensweise für die Metaphernidentifizierung erwähnt.

7. Übersetzung in den Zielsprachen

Deskriptive Studie

Übersetzungsverfahren: Metapher des Originals durch die gleiche Metapher



Übereinstimmung in der formalen sowie in der semantisch-lexikalischen Ebene

- Macroeconomic stability // estabilización económica // makroökonomische Stabilität
- Structured credits // crédito estructurado // strukturierte Kredite
- Euro area growth accelerated to almost 3 percent // El crecimiento de la zona euro se aceleró a casi el 3 % // 2008 beschleunigte sich das Wachstum im Euroraum

Wie die Metapher innerhalb der Äquivalenz und Treuepostulate zu interpretieren ist, „bedürfte weiterer Überlegungen und eingehender Analysearbeit“ (Koller, 1992, S. 258)

7. Übersetzung in den Zielsprachen

Deskriptive Studie

Metapher durch eine andere Metapher



“it is difference, not sameness or transparency or equality,
which is inscribed in the operations of translation”
(Schäffner, 1999, S. 61)

- **Partielle metaphorische Übereinstimmung mit dem Original**

Fast credit growth → *Diskursive und individuelle Faktoren*
Rasches Kreditwachstum

- **Geringe oder fehlenden metaphorische Übereinstimmung mit dem Original**

Economic storm → *Individuelle Faktoren*
Turbulencia económica

- **Metaphorische Variation zwischen Sprachen**

Commodity → *Situative Faktoren*
Materia prima
Rohstoff

7. Metaphern des Originaltextes

Studie der Übersetzung

Schlussbemerkungen:

1. Die Übersetzungsverfahren können nicht vorbestimmt werden und auch nicht in bestimmte Muster eingebettet werden.
2. Im terminologischen Bereich sind die Übersetzungsverfahren vielfältiger als im nicht-terminologischen Bereich.
3. Die diskursiven und situativen kontextuelle Faktoren spielen eine besondere Rolle bei der Übersetzung von Metaphern.

8. Allgemeine Schlussfolgerungen

1. Es ist notwendig, den induktiven Ansatz der Metaphernidentifizierung voranzutreiben und in den Forschungsbereich „Metapher in der Übersetzung“ zu integrieren.
2. Die Studie der kognitiven Metapher in der Übersetzung soll über die *Cognitive Translation Hypothesis* (Mandelblit 1995) hinausgehen.
3. Die Forschung der konzeptuellen Metapher soll in eine kontextuelle Richtung vorgebracht werden, da die kontextuellen Faktoren nur wenig Aufmerksamkeit erhalten haben.

Literaturverzeichnis

Al-Hasnawi, A. R. (2007). A cognitive approach to translating metaphors. *Translation Journal*, 11(3).

Arrese, Á. (2015). Las metáforas de la crisis del euro en la prensa española. *Communication & Society*, 28(2), 19-38.

Dodge, E., Jisup, H. & Stickles, E. (2015). MetaNet: Deep semantic automatic metaphor analysis. In E. Shutova, B. Beigman Klebanov y P. Lichtenstein (Hrsg.), *Proceedings of the Third Workshop on Metaphor in NLP* (pp. 40-49). Denver, Chicago, Vereinigte Staaten von Amerika: Association for Computational Linguistics.

Hanić, J., Pavlović, T. y Jahić, A. (2017). Translating emotion-related metaphors: A cognitive approach. *Explorations in English Language and Linguistics*, 4(2), 87-101.

Kövecses, Z. (2015). *Where metaphors come from. Reconsidering context in metaphor*. Oxford, Vereinigtes Königreich: Oxford University Press.

Kövecses, Z. (2017). Levels of metaphor. *Cognitive Linguistics*, 28(2), 321-347.

Kövecses, Z. (2020). *Extended Conceptual Metaphor Theory*. Cambridge, Vereinigtes Königreich: Cambridge University Press.

Koller, W. (1992). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg-Wiesbaden: Quelle & Meyer.

Lakoff, G. y Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live by*. Chicago, Vereinigte Staaten von Amerika: The University of Chicago Press.

Literaturverzeichnis

Lili, Q. (2005). Extra-linguistic context and metaphor translation. *Canadian Social Science*, 1(1), 112-116

Loukachevitch, N. (2012). Automatic Term Recognition Needs Multiple Evidence. In *Proceedings of the 8th international conference on Language Resources and Evaluation*, (2401–2407).

Mandelblit, N. (1995). The cognitive view of metaphor and its implications for translation theory. *Translation and Meaning*, 3, 483-495.

Nani, L.(2009). *Introduction to Words and Morphemes*. Oxford, Vereinigtes Königreich: Oxford University Press.

Newmark, P. (1987). *A Textbook of Translation (Skills)*. New York, USA: Prentice Hall International Phoenix ELT.

Pragglejaz Group (2007). MIP: A method for identifying metaphorically used words in discourse, *Metaphor and Symbol*, 22(1), 1-39.

Schäffner, C. (2017). Metaphor in translation. In: Semino, Elena: Zsófia Demjén (Hrsg.): *The Routledge Handbook of Metaphor and Language*. Amsterdam, Philadelphia: Routledge, pp. 247-263.

Schäffner, C. (1999). *Translation and Norms. Multilingual Matters*. Amsterdam, Niederlande: John Benjamins.

Literaturverzeichnis

Stolze, R. (2009). Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis (Forum für Fachsprachen-Forschung 89.) Berlin: Frank & Timme.

Tabakowska, E. (1993). Cognitive Linguistics and poetics of Translation. Tübingen: Günther Narr Verlag.

Taheri-Ardali, Bagheri, M. & Algi, E. (2013). Towards a New Model to Metaphor Translation: A Cognitive Approach. Iranian Journal of Translation Studies 11, pp. 35-52.

Tcaicuc, L. S. (2014). The conceptual metaphors MONEY IS A LIQUID an ECONOMIC IS A LIVING ORGANISM in Romanian Translations of European Central Bank Documents. In: Miller, Donna; Monti, Enrico (Hrsg.): Tradurre Figure/Translating Figurative Language. Bologna: Centro di Studi Linguistico-Culturali (CeSLiC), pp.99-112.

Weinrich, H. (1976). Sprache in Texten. Stuttgart: Klett.

Zhu, X. (1994). Kontexttheorie der Metapher. Ein Modell zur Erklärung der Metapher. In: Sprachwissenschaft 19 (3-4), 423-454.

**Vielen Dank für Ihre
Aufmerksamkeit**

Carmen Mateo Gallego
27.11.2020